

Loi

du

concernant une révision partielle de la loi sur l'exercice des droits politiques et de la loi sur les communes

Le Grand Conseil du canton de Fribourg

Vu les articles 43, 46 al. 1 let. b et 144 al. 4 de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004;

Vu le message du Conseil d'Etat du 18 novembre 2008;

Sur la proposition de cette autorité,

Décrète:

Art. 1

La loi du 15 novembre 1996 sur le droit de cité fribourgeois (LDCF) (RSF 114.1.1) est modifiée comme il suit:

Art. 34 al. 1

Remplacer les mots «période administrative» par «législature».

Art. 2

La loi du 6 avril 2001 sur l'exercice des droits politiques (LEDP) (RSF 115.1) est modifiée comme il suit:

Préambule

Remplacer la référence «Vu la Constitution du canton de Fribourg du 7 mai 1857» par «Vu la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004».

Gesetz

vom

über eine Teilrevision des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte und des Gesetzes über die Gemeinden

Der Grosse Rat des Kantons Freiburg

gestützt auf die Artikel 43, 46 Abs. 1 Bst. b und 144 Abs. 4 der Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004;

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrats vom 18. November 2008;

auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

Art. 1

Das Gesetz vom 15. November 1996 über das freiburgische Bürgerrecht (BRG) (SGF 114.1.1) wird wie folgt geändert:

Art. 34 Abs. 1

Den Ausdruck «Amtsperiode» durch «Legislaturperiode» ersetzen.

Art. 2

Das Gesetz vom 6. April 2001 über die Ausübung der politischen Rechte (PRG) (SGF 115.1) wird wie folgt geändert:

Ingress

Den Ausdruck «gestützt auf die Staatsverfassung des Kantons Freiburg vom 7. Mai 1857» durch «gestützt auf die Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004» ersetzen.

Art. 4 al. 1^{bis} (nouveau)

^{1bis} Le registre électoral des Suisses et Suissesses de l'étranger est harmonisé dans tout le canton. Le règlement d'exécution fixe les modalités de sa tenue.

Art. 5 al. 1 et al. 3 et 4 (nouveaux)

¹ Toute personne ayant l'exercice des droits politiques en matière cantonale peut en tout temps consulter le registre électoral de toute commune. Pour les personnes n'ayant l'exercice des droits politiques qu'en matière communale, l'accès est limité au registre électoral dans lequel elles sont inscrites.

³ Lorsqu'une personne a fait bloquer la communication de ses données inscrites au contrôle des habitants, l'accès au registre est limité aux données indispensables à l'identification de cette personne.

⁴ Les données obtenues doivent être utilisées exclusivement à des fins de vérification de l'exactitude du registre. La personne qui demande l'accès signe une formule rappelant cette condition ainsi que la sanction pénale encourue en cas d'inobservation (art. 158 let. d).

Art. 22 Dépouillement
a) Principe

¹ Dès la clôture du scrutin, le bureau électoral procède à l'ouverture des urnes et entreprend le dépouillement des bulletins de vote ou des listes électorales.

² Le dépouillement des bulletins de vote ou des listes électorales rentrés par correspondance et par dépôt peut cependant être entrepris le matin du dimanche du scrutin.

³ Le bureau électoral se détermine sur la validité des bulletins de vote ou des listes électorales.

⁴ Le nombre de personnes qui votent est déterminé par le nombre de bulletins de vote ou de listes électorales déposés.

Art. 22a (nouveau) b) Mesures de sécurité
en cas de dépouillement anticipé

¹ Toutes les mesures utiles doivent être prises pour que soit garanti le secret du dépouillement anticipé. Le bureau électoral prend les mesures adéquates afin que, notamment:

Art. 4 Abs. 1^{bis} (neu)

^{1bis} Das Stimmregister für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer wird im ganzen Kanton harmonisiert. Das Ausführungsreglement bestimmt die Registerführung im Einzelnen.

Art. 5 Abs. 1 und Abs. 3 und 4 (neu)

¹ Jede in kantonalen Angelegenheiten stimmberechtigte Person kann jederzeit in das Stimmregister jeder Gemeinde Einsicht nehmen. Bei den nur in Gemeindeangelegenheiten Stimmberechtigten ist der Zugang auf das Stimmregister beschränkt, in das sie eingetragen sind.

³ Hat eine Person die Bekanntgabe der sie betreffenden Daten der Einwohnerkontrolle sperren lassen, so wird der Zugang zum Register auf die für die Identifizierung dieser Person unerlässlichen Daten beschränkt.

⁴ Die Daten dürfen nur zur Überprüfung der Richtigkeit des Registers verwendet werden. Wer einen Zugang beantragt, unterschreibt ein Formular, das auf diese Bedingung und die Strafandrohung für die Nichteinhaltung (Art. 158 Bst. d) hinweist.

Art. 22 Auszählung
a) Grundsatz

¹ Nach der Schliessung des Urnengangs öffnet das Wahlbüro unverzüglich die Urnen und beginnt mit der Auszählung der Stimmzettel oder Wahllisten.

² Mit der Auszählung der abgegebenen oder brieflich eingegangenen Stimmzettel oder Wahllisten kann jedoch am Morgen des Abstimmungssonntags begonnen werden.

³ Das Wahlbüro entscheidet über die Gültigkeit der Stimmzettel oder Wahllisten.

⁴ Die Zahl der Stimmenden entspricht der Zahl der eingegangenen Stimmzettel oder Wahllisten.

Art. 22a (neu) b) Sicherheitsmassnahmen
bei vorzeitiger Auszählung

¹ Alle zweckdienlichen Massnahmen müssen getroffen werden, damit gewährleistet ist, dass die Ergebnisse der vorzeitigen Auszählung geheim bleiben. Das Wahlbüro trifft geeignete Massnahmen, damit namentlich:

- a) toute communication avec l'extérieur à partir du local de dépouillement soit impossible;
- b) les scrutateurs et scrutatrices ne puissent sortir du local de dépouillement anticipé avant la clôture du scrutin, sous réserve d'exceptions décidées de cas en cas par le président ou la présidente du bureau électoral et moyennant le respect des précautions d'usage.

² Toutes les absences sont mentionnées sur le procès-verbal, de même que chaque prise de contact avec l'extérieur.

Art. 22b (nouveau) c) Utilisation de lecteurs optiques
aa) Autorisation

Les communes peuvent, avec l'accord de la Chancellerie d'Etat, utiliser des lecteurs optiques pour procéder au dépouillement des bulletins de vote communaux, cantonaux et fédéraux.

Art. 22c (nouveau) bb) Bulletins de vote

¹ Les bulletins de vote compatibles avec les lecteurs optiques sont établis par les communes concernées, de manière que l'exercice du droit de vote puisse se faire sans confusion.

² Tous les objets présentés en votations communales, cantonales et fédérales sont, dans la mesure du possible, rassemblés sur un même bulletin de vote.

³ Les épreuves sont soumises à l'approbation de la Chancellerie d'Etat. Il en est de même pour les exemplaires définitifs des bulletins de vote, dont quelques exemplaires doivent être soumis à la Chancellerie d'Etat avant leur envoi aux personnes ayant l'exercice des droits politiques.

⁴ Les frais d'établissement et d'impression de ces bulletins de vote sont à la charge des communes concernées. Les frais d'une éventuelle réimpression incombent à la collectivité qui en est responsable.

Art. 43 al. 2

² Aucune modification ne peut plus être apportée aux listes au-delà du lundi qui suit la date limite du dépôt des listes, avant 12 heures.

Art. 47 al. 2, 2^e phr. (nouvelle)

² (...). Les dispositions légales particulières en matière de fusions de communes demeurent réservées.

- a) keine Mitteilungen vom Lokal, in dem die Stimmen vorzeitig ausgezählt werden, nach aussen dringen können;
- b) die Stimmzählerinnen und Stimmzähler das Lokal, in dem die Stimmen vorzeitig ausgezählt werden, nicht vor der Schliessung des Urnengangs verlassen können; Ausnahmen, über die die Präsidentin oder der Präsident des Wahlbüros von Fall zu Fall unter Einhaltung der üblichen Vorsichtsmassnahmen entscheidet, bleiben vorbehalten.

² Jedes Verlassen des Lokals und jede Kontaktaufnahme mit Drittpersonen muss im Protokoll erwähnt werden.

Art. 22b (neu) c) Verwendung optischer Lesegeräte
aa) Bewilligung

Die Gemeinden können mit Bewilligung der Staatskanzlei bei Abstimmungen der Gemeinde, des Kantons oder des Bundes für die Auszählung der Stimmzettel optische Lesegeräte einsetzen.

Art. 22c (neu) bb) Stimmzettel

¹ Die mit optischen Lesegeräten kompatiblen Stimmzettel werden von den betroffenen Gemeinden hergestellt und zwar so, dass bei der Stimmabgabe keine Verwechslungen entstehen.

² Alle kommunalen, kantonalen und eidgenössischen Abstimmungsvorlagen werden so weit möglich auf demselben Stimmzettel aufgeführt.

³ Die Probeabzüge werden der Staatskanzlei zur Genehmigung unterbreitet. Dasselbe gilt für die endgültigen Stimmzettel, von denen einige Exemplare der Staatskanzlei vorgelegt werden müssen, bevor sie an die Stimmberechtigten verschickt werden.

⁴ Die Herstellungs- und Druckkosten für diese Stimmzettel gehen zu Lasten der Gemeinden. Die Kosten für einen eventuellen Neudruck trägt das Gemeinwesen, das dafür verantwortlich ist.

Art. 43 Abs. 2

² Die Listen können bis zu dem Montag, der auf den Wahlanmelde-schluss folgt, um 12 Uhr geändert werden.

Art. 47 Abs. 2, 2. Satz (neu)

² (...). Die besonderen gesetzlichen Bestimmungen im Bereich der Gemeindezusammenschlüsse bleiben vorbehalten.

Art. 48 al. 3, 2^e phr. (nouvelle)

³ (...). Les personnes élues qui changent de domicile politique en cours de législature sont réputées démissionnaires à partir du jour où elles déposent leurs papiers de légitimation dans leur nouvelle commune de domicile.

Art. 52 titre médian

Signataires des listes électorales

a) Principe

Art. 52a (nouveau) b) Exception
 aa) Conditions

¹ Pour les élections au Conseil des Etats, au Grand Conseil, au Conseil d'Etat et à la fonction de préfet, l'obligation mentionnée à l'article 52 ne s'applique pas à un parti politique qui était enregistré dans les règles au registre des partis politiques à la fin de l'année précédant l'élection.

² Le parti qui remplit les conditions prévues à l'alinéa précédent doit uniquement déposer les signatures valables de toutes les personnes candidates, de la personne mandataire chargée des relations avec les autorisés et de son suppléant ou de sa suppléante.

Art. 52b (nouveau) bb) Registre des partis politiques

¹ Un parti politique peut se faire officiellement enregistrer par la Chancellerie d'Etat à condition:

- a) qu'il revête la forme juridique d'une association au sens des articles 60 à 79 du code civil dont le but, d'après ses statuts, est principalement politique;
- b) qu'il compte au moins trois membres élus au Grand Conseil sous le même nom.

² Tout parti politique qui désire se faire inscrire dans le registre des partis communique à la Chancellerie d'Etat les documents et les données suivants:

- a) un exemplaire de ses statuts;
- b) son nom officiel et l'adresse de son siège;
- c) le nom et l'adresse des personnes chargées de la présidence et du secrétariat du parti.

Art. 48 Abs. 3, 2. Satz (neu)

³ (...). Gewählte Personen, die während der Legislaturperiode ihren politischen Wohnsitz wechseln, gelten ab dem Tag, an dem sie ihre Ausweispapiere in der neuen Wohnsitzgemeinde hinterlegt haben, als zurückgetreten.

Art. 52 Artikelüberschrift

Unterzeichnung der Wahllisten

a) Grundsatz

Art. 52a (neu) b) Ausnahme
 aa) Bedingungen

¹ Bei Wahlen in den Ständerat, den Grossen Rat, den Staatsrat und in das Amt des Oberamtmanns gilt die in Artikel 52 erwähnte Pflicht nicht für eine politische Partei, die am Ende des den Wahlen vorangegangenen Jahres ordnungsgemäss im Parteienregister registriert war.

² Erfüllt eine Partei die Bedingungen nach Absatz 1, so muss sie lediglich die rechtsgültigen Unterschriften aller Kandidatinnen und Kandidaten, der bevollmächtigten Person, die mit dem Verkehr mit den Behörden beauftragt ist, sowie ihrer Stellvertreterin oder ihres Stellvertreters einreichen.

Art. 52b (neu) bb) Parteienregister

¹ Eine politische Partei kann sich bei der Staatskanzlei amtlich registrieren lassen, wenn sie:

- a) die Rechtsform eines Vereins im Sinne der Artikel 60–79 des Zivilgesetzbuches aufweist, der aufgrund seiner Statuten vornehmlich politische Zwecke verfolgt;
- b) unter dem gleichen Namen mit mindestens drei Mitgliedern im Grossen Rat vertreten ist.

² Zur Eintragung ins Parteienregister reicht die Partei der Staatskanzlei folgende Unterlagen und Angaben ein:

- a) ein Exemplar der Statuten;
- b) den statutarischen Namen und den Sitz der Partei;
- c) Namen und Adressen der präsidierenden und der geschäftsführenden Personen der Partei.

³ La Chancellerie d'Etat tient le registre des données fournies par les partis politiques. Ce registre est public.

⁴ Tout parti politique enregistré annonce immédiatement à la Chancellerie d'Etat toute modification de ses statuts, de son nom, de son siège et des nom et adresse des personnes chargées de la présidence et du secrétariat du parti.

Art. 57 al. 2, 2^e phr. (nouvelle)

² (...). Toutefois, pour l'élection des député-e-s au Conseil des Etats, la date limite est le lundi de la septième semaine précédant le jour de l'élection.

Art. 65 al. 1

¹ Dans le cas de l'élection au Grand Conseil, chaque liste doit être signée personnellement par cinquante personnes domiciliées dans le cercle électoral en cause et habiles à voter en matière cantonale. L'article 52a est réservé.

Art. 79 al. 5

Abrogé

Art. 84 al. 1, 2^e phr. (nouvelle)

¹ (...). Toutefois, pour l'élection des député-e-s au Conseil des Etats, la date limite est le lundi de la huitième semaine précédant le jour de l'élection.

Art. 85 al. 1, 2^e phr. (nouvelle), et al. 2, 2^e phr. (nouvelle)

¹ (...). L'article 52a est réservé.

² (...). L'article 52a est réservé.

Art. 89 al. 1

¹ Au premier tour de scrutin, sont élues les personnes qui ont obtenu la majorité absolue des listes valables, les abstentions et les listes en blanc n'étant pas comptées.

Art. 90 al. 4

Remplacer les mots «bulletins» par «listes électorales».

³ Die Staatskanzlei erstellt ein Register über die Angaben der Parteien. Dieses Register ist öffentlich.

⁴ Jede registrierte Partei meldet der Staatskanzlei umgehend alle Änderungen ihrer Statuten, ihres Namens und ihres Sitzes sowie der Namen und Adressen der präsidierenden und der geschäftsführenden Personen der Partei.

Art. 57 Abs. 2, 2. Satz (neu)

² (...). Bei den Ständeratswahlen endet die Frist jedoch am Montag der siebten Woche vor der Wahl.

Art. 65 Abs. 1

¹ Für die Grossratswahlen muss jede Liste von 50 im entsprechenden Wahlkreis wohnhaften und in kantonalen Angelegenheiten Stimmberechtigten eigenhändig unterzeichnet sein. Artikel 52a bleibt vorbehalten.

Art. 79 Abs. 5

Aufgehoben

Art. 84 Abs. 1, 2. Satz (neu)

¹ (...). Bei den Ständeratswahlen endet die Frist jedoch am Montag der achten Woche vor der Wahl.

Art. 85 Abs. 1, 2. Satz (neu), und Abs. 2, 2. Satz (neu)

¹ (...). Artikel 52a bleibt vorbehalten.

² (...). Artikel 52a bleibt vorbehalten.

Art. 89 Abs. 1

¹ Im ersten Wahlgang ist gewählt, wer das absolute Mehr der gültigen Listen erreicht hat, wobei die Enthaltungen und die leeren Listen nicht gezählt werden.

Art. 90 Abs. 4

Den Ausdruck «Stimmzettel» durch «Wahllisten» ersetzen.

Art. 99 al. 1

¹ Au premier tour de scrutin, sont proclamées élues les personnes éligibles qui ont obtenu la majorité absolue des listes valables, les abstentions et les listes en blanc n'étant pas comptées.

Art. 102 let. f

[Les modes d'expression de la volonté populaire prévus par la Constitution cantonale sont les suivants:]

- f) la soumission à la votation populaire d'une loi ou d'un décret entraînant une dépense nette nouvelle supérieure à ¼ % du total des dépenses des derniers comptes arrêtés par le Grand Conseil, ou portant sur un crédit d'étude d'importance régionale ou cantonale, demandée par au moins 6000 personnes habiles à voter en matière cantonale ou par un quart des membres du Grand Conseil (referendum financier facultatif);

Art. 104 al. 1

Remplacer les mots «dans les cent huitante jours» *par* «en principe dans les cent huitante jours».

Art. 109 al. 1

¹ La personne responsable du registre électoral atteste, au bas de chaque liste de signatures ou collectivement pour plusieurs listes, que les signataires sont inscrits au registre électoral le jour de la réception des listes par la commune et qu'ils sont habiles à voter en matière cantonale.

Art. 117 al. 1^{bis} (nouveau)

^{1bis} L'initiative doit être conforme au droit supérieur et exécutable ainsi que respecter l'unité de la forme, de la matière et de rang.

Art. 120 al. 6

Abrogé

Art. 124 al. 2, 125 al. 1 et 2, 126 al. 2 et 127 al. 2

Remplacer les mots «de cent huitante jours» *par* «d'un an».

Art. 99 Abs. 1

¹ Im ersten Wahlgang werden alle wählbaren Personen für gewählt erklärt, die das absolute Mehr der gültigen Listen erreicht haben, wobei die Enthaltungen und die leeren Listen nicht gezählt werden.

Art. 102 Bst. f

[Die Kantonsverfassung sieht für den Ausdruck des Volkswillens folgende Formen vor:]

- f) die von mindestens 6000 in kantonalen Angelegenheiten stimmberechtigten Personen oder einem Viertel der Mitglieder des Grossen Rates verlangte Volksabstimmung über ein Gesetz oder ein Dekret, das eine neue Nettoausgabe zur Folge hat, die ¼ % des Totals der Ausgaben der letzten vom Grossen Rat genehmigten Staatsrechnung übersteigt, oder das einen Studienkredit von regionaler oder kantonalen Bedeutung betrifft (fakultatives Finanzreferendum);

Art. 104 Abs. 1

Den Ausdruck «innert 180 Tagen» *durch* «in der Regel innert 180 Tagen» *ersetzen*.

Art. 109 Abs. 1

¹ Die für das Stimmregister verantwortliche Person bestätigt am Schluss jedes Unterschriftenbogens oder gesamthaft für mehrere Bogen, dass die Unterzeichnerinnen und Unterzeichner am Tag, an dem die Gemeinde die Listen erhalten hat, im Stimmregister eingetragen und in kantonalen Angelegenheiten stimmberechtigt sind.

Art. 117 Abs. 1^{bis} (neu)

^{1bis} Die Initiative darf nicht gegen übergeordnetes Recht verstossen, muss durchführbar sein und die Einheit der Form, der Materie und der Normstufe wahren.

Art. 120 Abs. 6

Aufgehoben

Art. 124 Abs. 2, 125 Abs. 1 und 2, 126 Abs. 2 und 127 Abs. 2

Den Ausdruck «innert 180 Tagen» *durch* «innert einem Jahr» *ersetzen*.

Intitulé de la subdivision précédant l'article 128

[SECTION 2
Referendum]

Abrogé

Art. 130 titre médian

Demande de referendum populaire

Art. 134a (nouveau) Referendum financier
a) Comptes déterminants

Les comptes à prendre en considération sont les derniers qui ont été adoptés par le Grand Conseil avant l'adoption du projet de loi ou de décret par le Conseil d'Etat.

Art. 134b (nouveau) b) Crédits d'étude

Sont réputés crédits d'étude d'importance régionale ou cantonale au sens de l'article 46 al. 1 let. b de la Constitution cantonale les crédits d'étude d'un montant supérieur à ½ ‰ du total des dépenses des derniers comptes adoptés par le Grand Conseil.

Intitulé de la subdivision précédant l'article 135

Abrogé

Art. 135 titre médian et al. 1

Referendum parlementaire
a) Demande de referendum

¹ La demande de referendum émanant d'un quart des membres du Grand Conseil (art. 99 al. 3 de la Constitution cantonale) doit parvenir à la Chancellerie d'Etat dans le délai de trente jours dès la publication de la loi ou du décret.

Art. 136 titre médian et al. 2

b) Votation populaire et conséquences du vote

² Remplacer les mots «de la demande de referendum» par «de la constatation de l'aboutissement de la demande de referendum».

Gliederungstitel vor Artikel 128

[2. ABSCHNITT
Referendum]

Aufgehoben

Art. 130 Artikelüberschrift

Volksreferendumsbegehren

Art. 134a (neu) Finanzreferendum
a) Massgebliche Staatsrechnung

Die massgebliche Staatsrechnung ist die letzte, die vor der Verabschiedung des Gesetzes- oder Dekretsentwurfs durch den Staatsrat vom Grossen Rat genehmigt worden ist.

Art. 134b (neu) b) Studienkredite

Als Studienkredite von regionaler oder kantonaler Bedeutung im Sinne von Artikel 46 Abs. 1 Bst. b der Kantonsverfassung gelten Studienkredite, deren Betrag ½ ‰ der Gesamtausgaben der letzten vom Grossen Rat genehmigten Staatsrechnung übersteigt.

Gliederungstitel vor Artikel 135

Aufgehoben

Art. 135 Artikelüberschrift und Abs. 1

Parlamentarisches Referendum
a) Referendumsbegehren

¹ Das Referendumsbegehren eines Viertels der Grossrätinnen und Grossräte (Art. 99 Abs. 3 der Kantonsverfassung) muss innert 30 Tagen seit der Veröffentlichung des Gesetzes oder Dekrets bei der Staatskanzlei eingereicht werden.

Art. 136 Artikelüberschrift und Abs. 2

b) Volksabstimmung und Konsequenzen der Abstimmung

² Den Ausdruck «des Referendumsbegehrens» durch «der Feststellung über das Zustandekommen des Referendumsbegehrens» ersetzen.

Art. 136c al. 1 let. d et al. 2

[¹ La motion populaire est présentée sur un document comprenant les éléments suivants:]

d) les indications mentionnées à l'article 106 al. 2 et 3 let. a;

² L'inobservation des formalités prévues à l'alinéa précédent et à l'article 136d entraîne la nullité des signatures concernées.

Art. 136d Signatures

L'apposition des signatures est soumise aux règles des articles 105 et 106 al. 4.

Art. 137 al. 2

² Les décisions sujettes au referendum facultatif sont ... (*suite inchangée*).

Art. 139 al. 1 let. c

Remplacer les mots «lors du dernier scrutin» *par* «le jour du dépôt de la demande».

Art. 140 al. 2, 1^{re} phr.

² Lorsque l'initiative n'a pas abouti en raison de la nullité d'une ou plusieurs signatures, le conseil communal mentionne ce fait et en informe la ou les personnes dont la signature a été déclarée nulle en leur indiquant les voies de droit. (...).

Art. 143 al. 3, 1^{re} phr.

³ Lorsque la demande de referendum n'a pas abouti en raison de la nullité d'une ou plusieurs signatures, le conseil communal mentionne ce fait et en informe la ou les personnes dont la signature a été déclarée nulle en leur indiquant les voies de droit. (...).

Intitulé de la Section 2 du Chapitre premier du Titre V

Contestations relatives au registre électoral, au bureau électoral, au dépouillement à l'aide de lecteurs optiques et au registre des partis politiques

Art. 146 al. 2

Abrogé

Art. 136c Abs. 1 Bst. d und Abs. 2

[¹ Die Volksmotion wird auf einem Dokument eingereicht, das die folgenden Angaben enthält:]

d) die Angaben nach Artikel 106 Abs. 2 und 3 Bst. a;

² Werden die Formvorschriften des vorstehenden Absatzes und von Artikel 136d nicht eingehalten, so sind die Unterschriften ungültig.

Art. 136d Unterschriften

Die Unterschriften müssen nach den Vorschriften der Artikel 105 und 106 Abs. 4 angebracht werden.

Art. 137 Abs. 2

² Die dem fakultativen Referendum unterstellten Beschlüsse ... (*Rest unverändert*).

Art. 139 Abs. 1 Bst. c

Den Ausdruck «beim letzten Urnengang» *durch* «am Tag der Einreichung des Begehrens» *ersetzen*.

Art. 140 Abs. 2, 1. Satz

² Kommt die Initiative nicht zustande, weil eine oder mehrere Unterschriften ungültig sind, so hält der Gemeinderat dies fest und informiert die Person oder die Personen, deren Unterschrift für ungültig erklärt wurde; die Mitteilung enthält eine Rechtsmittelbelehrung. (...).

Art. 143 Abs. 3, 1. Satz

³ Kommt das Referendumsbegehren nicht zustande, weil eine oder mehrere Unterschriften ungültig sind, so hält der Gemeinderat dies fest und informiert die Person oder die Personen, deren Unterschrift für ungültig erklärt wurde; die Mitteilung enthält eine Rechtsmittelbelehrung. (...).

Überschrift des 2. Abschnitts des 1. Kapitels des V. Titels

Streitigkeiten in Bezug auf das Stimmregister, das Wahlbüro, die Auszählung mit optischen Lesegeräten und das Parteienregister

Art. 146 Abs. 2

Aufgehoben

Art. 149a (nouveau) Recours contre le refus d'autoriser le dépouillement à l'aide de lecteurs optiques

¹ Les communes peuvent recourir auprès du Conseil d'Etat contre la décision de la Chancellerie d'Etat de ne pas autoriser l'utilisation de lecteurs optiques pour le dépouillement des bulletins de vote.

² Pour le surplus, le code de procédure et de juridiction administrative est applicable.

Art. 149b (nouveau) Recours contre le refus d'enregistrer un parti dans le registre des partis politiques

¹ Les partis politiques peuvent recourir auprès du Conseil d'Etat contre la décision de la Chancellerie d'Etat refusant de les enregistrer dans le registre des partis politiques.

² Pour le surplus, le code de procédure et de juridiction administrative est applicable.

Art. 158 let. d (nouvelle)

[Sera punie d'une amende de 400 francs au plus et, en cas de récidive, de 1000 francs au plus:]

d) la personne qui utilise des données du registre électoral dans un autre but que celui qui est fixé à l'article 5 al. 4 LEDP.

Art. 3

La loi du 25 septembre 1980 sur les communes (RSF 140.1) est modifiée comme il suit:

Remplacement de termes

Remplacer les mots «période administrative» ou «période» par «législature» dans les dispositions suivantes:

Art. 10 al. 2, 2^e phr.

Art. 10 al. 4, 3^e phr.

Art. 12 al. 1^{bis} (2 ×)

Art. 15^{bis} al. 1

Art. 29 al. 2, 2^e phr.

Art. 32 al. 1, 2^e phr.

Art. 33 al. 1, 1^{re} phr.

Art. 36 al. 1^{bis}

Art. 53 al. 3

Art. 55 al. 4, 3^e phr.

Art. 56 al. 2, 2^e phr.

Art. 67 al. 4, 1^{re} phr.

Art. 96 al. 2, 1^{re} phr.

Art. 115 al. 4 et 4^{bis} (ne concerne que le texte allemand)

Art. 116 al. 1

Art. 118 al. 2

Art. 135 al. 1, 1^{re} phr.

Art. 135 al. 3, 1^{re} phr.

Art. 136 al. 3, 1^{re} phr.

Art. 146 al. 3

Art. 149a (neu) Beschwerde gegen eine Nichtbewilligung der Auszählung mit optischen Lesegeräten

¹ Die Gemeinden können einen Entscheid der Staatskanzlei, die Auszählung der Stimmzettel mit optischen Lesegeräten nicht zu bewilligen, beim Staatsrat mit Beschwerde anfechten.

² Im Übrigen gilt das Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege.

Art. 149b (neu) Beschwerde gegen die Nichteintragung einer Partei im Parteienregister

¹ Die politischen Parteien können einen Entscheid der Staatskanzlei, sie nicht im Parteienregister einzutragen, beim Staatsrat mit Beschwerde anfechten.

² Im Übrigen gilt das Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege.

Art. 158 Bst. d (neu)

[Mit einer Busse bis zu 400 Franken, im Wiederholungsfall bis zu 1000 Franken wird bestraft, wer:]

d) Daten des Stimmregisters für einen anderen Zweck als den in Artikel 5 Abs. 4 festgelegten verwendet.

Art. 3

Das Gesetz vom 25. September 1980 über die Gemeinden (SGF 140.1) wird wie folgt geändert:

Ersetzen von Ausdrücken

Der Ausdruck «Amtsperiode» wird in den folgenden Bestimmungen durch «Legislaturperiode» ersetzt:

Art. 10 Abs. 2, 2. Satz

Art. 10 Abs. 4, 3. Satz

Art. 12 Abs. 1^{bis} (2 ×)

Art. 15^{bis} Abs. 1

Art. 29 Abs. 2, 2. Satz

Art. 32 Abs. 1, 2. Satz

Art. 33 Abs. 1, 1. Satz

Art. 36 Abs. 1^{bis}

Art. 53 Abs. 3

Art. 55 Abs. 4, 3. Satz

Art. 56 Abs. 2, 2. Satz

Art. 67 Abs. 4, 1. Satz

Art. 96 Abs. 2, 1. Satz

Art. 115 Abs. 4 und 4^{bis} (betrifft nur den deutschen Text)

Art. 116 Abs. 1

Art. 118 Abs. 2

Art. 135 Abs. 1, 1. Satz

Art. 135 Abs. 3, 1. Satz

Art. 136 Abs. 3, 1. Satz

Art. 146 Abs. 3

Art. 11 al. 1

¹ L'assemblée communale est convoquée par le conseil communal au moins deux fois par année: une fois au cours des cinq premiers mois, notamment pour approuver les comptes de l'année précédente, et une fois avant la fin de l'année, notamment pour décider du budget de l'année suivante.

Art. 37 al. 1

¹ Le conseil général siège au moins deux fois par année: une fois au cours des cinq premiers mois pour se prononcer sur le rapport de gestion et approuver les comptes de l'année précédente, et une fois avant la fin de l'année, notamment pour décider le budget de l'année suivante.

Art. 51^{bis}

Ne concerne que le texte allemand.

Art. 54 al. 2

² En dérogation à l'alinéa 1, les communes peuvent fixer la taille du conseil communal à cinq, sept ou neuf membres. Les dispositions légales en matière de fusions demeurent réservées.

Art. 56 al. 3 et al. 4 (nouveau)

³ Le renouvellement intégral des conseils communaux a lieu à la même date dans toutes les communes (élections générales).

⁴ Les dispositions particulières concernant les fusions de communes demeurent réservées.

Art. 57 al. 1

¹ Les conseillers communaux sont assermentés par le préfet dans les trente jours qui suivent les élections générales ou les élections complémentaires.

Art. 11 Abs. 1

¹ Die Gemeindeversammlung wird vom Gemeinderat mindestens zweimal im Jahr einberufen: einmal im Verlauf der ersten fünf Monate, namentlich zur Genehmigung der Rechnung des Vorjahres, und einmal vor Ende des Jahres, namentlich zur Beschlussfassung über den Vorschlag für das folgende Jahr.

Art. 37 Abs. 1

¹ Der Generalrat hält mindestens zweimal im Jahr Sitzung: einmal im Verlauf der ersten fünf Monate, um den Rechenschaftsbericht zu beraten und die Rechnung des Vorjahres zu genehmigen, sowie einmal vor Ende des Jahres, namentlich zur Beschlussfassung über den Vorschlag für das folgende Jahr.

Art. 51^{bis} (betrifft nur den deutschen Text)

Den Ausdruck «die Wiedererwägung» durch «das Rückkommen» ersetzen.

Art. 54 Abs. 2

² Die Gemeinden können die Grösse des Gemeinderats in Abweichung von Absatz 1 auf fünf, sieben oder neun Mitglieder festlegen. Die gesetzlichen Bestimmungen im Bereich der Gemeindezusammenschlüsse bleiben vorbehalten.

Art. 56 Abs. 3 und Abs. 4 (neu)

³ Die Gesamterneuerung der Gemeinderäte findet in allen Gemeinden am gleichen Datum statt (Gesamterneuerungswahlen).

⁴ Die besonderen Bestimmungen über die Gemeindezusammenschlüsse bleiben vorbehalten.

Art. 57 Abs. 1

¹ Die Mitglieder des Gemeinderats werden innert 30 Tagen nach den Gesamterneuerungswahlen oder den Ergänzungswahlen vom Oberamtmann vereidigt.

Art. 58 titre médian et al. 1, 2 et 3

Constitution du conseil communal

a) définitive

¹ A l'issue des élections générales, dans les dix jours qui suivent l'assermentation des conseillers communaux, leur doyen d'âge les réunit en séance constitutive.

² Au cours de cette séance, le conseil communal prend notamment les décisions suivantes:

- a) il élit, pour le terme de cinq ans, son président et son vice-président. Le président porte le nom de syndic et le vice-président celui de vice-syndic;
- b) il répartit, pour le terme de cinq ans, les domaines de responsabilités entre ses membres. Ces domaines portent le nom de dicastères.

³ Les élections prévues à l'alinéa 2 let. a ont lieu à la majorité absolue des membres. Au troisième tour de scrutin, la majorité relative suffit. En cas d'égalité des suffrages, le sort décide. Le doyen d'âge procède alors au tirage au sort en présence des personnes intéressées.

Art. 58a (nouveau) b) provisoire

¹ Lorsque, à l'issue des élections générales, un ou des sièges demeurent non attribués ou deviennent vacants avant la constitution, le conseil communal se constitue de manière provisoire dans les dix jours qui suivent l'assermentation des conseillers communaux élus, sur convocation de son doyen d'âge.

² Durant la période transitoire, le président du conseil communal est son doyen d'âge. Le vice-président est la personne la plus âgée après le doyen d'âge. Les domaines de responsabilités sont répartis provisoirement entre les conseillers communaux élus.

³ Les actes relevant de la constitution provisoire demeurent valables jusqu'à la constitution définitive. Les actes émanant du conseil provisoirement constitué conservent leur validité au-delà de la constitution définitive.

⁴ Le conseil communal se constitue définitivement, conformément à l'article 58, à l'issue de l'élection complémentaire, dix jours au plus tard après que son dernier membre a été assermenté. L'article 59 est applicable par analogie.

Art. 58 Artikelüberschrift und Abs. 1, 2 und 3

Konstituierung des Gemeinderates

a) Endgültige Konstituierung

¹ Nach den Gesamterneuerungswahlen versammeln sich die Mitglieder des Gemeinderates innerhalb von 10 Tagen nach ihrer Vereidigung auf Einladung des Alterspräsidenten zur konstituierenden Sitzung.

² An dieser Sitzung fasst der Gemeinderat namentlich die folgenden Beschlüsse:

- a) Er wählt für die Dauer von fünf Jahren seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten. Der Präsident trägt den Titel Ammann und der Vizepräsident den Titel Vizeammann.
- b) Er verteilt für die Dauer von fünf Jahren die Zuständigkeitsbereiche unter seinen Mitgliedern. Diese Zuständigkeitsbereiche werden Ressorts genannt.

³ Für die Wahlen nach Absatz 2 Bst. a gilt das absolute Mehr der Mitglieder. Beim dritten Wahlgang genügt die relative Mehrheit. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los, das in Anwesenheit der Betroffenen vom Alterspräsidenten gezogen wird.

Art. 58a (neu) b) Provisorische Konstituierung

¹ Konnten bei den Gesamterneuerungswahlen nicht alle Sitze besetzt werden oder sind vor der Konstituierung Vakanzen entstanden, so konstituiert sich der Gemeinderat innerhalb von 10 Tagen nach der Vereidigung der gewählten Gemeinderatsmitglieder auf Einladung des Alterspräsidenten provisorisch.

² Während der Übergangszeit steht der Alterspräsident dem Gemeinderat vor. Vizepräsident ist das zweitälteste Ratsmitglied. Die Zuständigkeitsbereiche werden provisorisch unter den gewählten Gemeinderatsmitgliedern verteilt.

³ Die bei der provisorischen Konstituierung getroffenen Beschlüsse bleiben bis zur endgültigen Konstituierung gültig. Die Beschlüsse des provisorisch konstituierten Gemeinderates behalten ihre Gültigkeit auch nach der endgültigen Konstituierung.

⁴ Der Gemeinderat konstituiert sich endgültig, wie in Artikel 58 vorgesehen, nach den Ergänzungswahlen, spätestens 10 Tage nachdem sein letztes Mitglied vereidigt wurde. Artikel 59 gilt sinngemäss.

Art. 115 al. 4 et 4^{bis} (ne concerne que le texte français)

Remplacer les mots «période administrative» par «législature».

Art. 135 titre médian, al. 1, 3^e phr. (nouvelle), al. 2 et al. 3, 2^e phr.

Régime de transition

a) Conseil communal

aa) Principe

¹ (...). Les articles 136a al. 2 et 3 et 136b demeurent réservés.

² Abrogé

³ (...). Sous réserve de l'article 136a al. 4, des élections n'ont lieu que dans les communes où le nombre de conseillers communaux qui acceptent d'entrer au conseil communal de la nouvelle commune ne correspond pas à celui des sièges à pourvoir.

Art. 135a (nouveau) bb) Défaut de candidats ou de personnes élues prêtes à accepter l'élection

En cas de défaut de candidats ou de personnes élues prêtes à accepter leur élection dans un des cercles électoraux créés pour le régime de transition, toute personne jouissant des droits politiques en matière communale et ayant son domicile politique sur le territoire de la commune issue de la fusion est éligible. L'élargissement du cercle des personnes éligibles est précisé dans l'arrêté de convocation du corps électoral.

Art. 136a (nouveau) c) Clauses dérogatoires de la convention de fusion

¹ Le nombre des sièges au conseil communal peut, si la convention le prévoit, déroger à celui qui résulte de l'article 54 al. 1. Il ne peut toutefois être supérieur à onze ni dépasser l'effectif total des conseils communaux des communes qui fusionnent.

² En dérogation à l'article 135 al. 1 et si la convention de fusion le prévoit, plusieurs communes peuvent se grouper pour avoir droit ensemble à au moins un siège au conseil communal et pour former ensemble un cercle électoral pour la durée du régime de transition. La convention désigne également le siège du bureau électoral pour les communes formant un tel cercle.

Art. 115 Abs. 4 und 4^{bis}

Betrifft nur den französischen Text.

Art. 135 Artikelüberschrift, Abs. 1, 3. Satz (neu), Abs. 2 und Abs. 3, 2. Satz

Übergangsordnung

a) Gemeinderat

aa) Grundsatz

¹ (...). Die Artikel 136a Abs. 2 und 3 und 136b bleiben vorbehalten.

² Aufgehoben

³ (...). Unter Vorbehalt von Artikel 136a Abs. 4 werden nur in den Gemeinden Wahlen durchgeführt, in denen die Zahl der Gemeinderatsmitglieder, die in den Gemeinderat der neuen Gemeinde eintreten wollen, nicht mit der Anzahl der zu besetzenden Sitze übereinstimmt.

Art. 135a (neu) bb) Mangel an Kandidaten oder an gewählten Personen, die bereit sind, ihre Wahl anzunehmen

Gibt es in einem für die Übergangsordnung gebildeten Wahlkreis zu wenige Kandidaten oder zu wenige gewählte Personen, die bereit sind, ihre Wahl anzunehmen, so ist jede in Gemeindeangelegenheiten stimmberechtigte Person wählbar, die ihren politischen Wohnsitz auf dem Gebiet der aus dem Zusammenschluss hervorgegangenen Gemeinde hat. Die Ausweitung des Kreises der wählbaren Personen wird im Beschluss zur Einberufung der Stimmberechtigten ausdrücklich erwähnt.

Art. 136a (neu) c) Abweichende Bestimmungen der Fusionsvereinbarung

¹ Die Zahl der Gemeinderatssitze kann, wenn es die Fusionsvereinbarung vorsieht, von der Zahl nach Artikel 54 Abs. 1 abweichen. Sie darf jedoch weder höher sein als 11, noch darf sie die Gesamtzahl aller Gemeinderatsmitglieder der fusionierenden Gemeinden übersteigen.

² In Abweichung von Artikel 135 Abs. 1 und wenn es die Fusionsvereinbarung vorsieht, können sich mehrere Gemeinden zusammenschließen, um für die Dauer der Übergangsordnung gemeinsam Anrecht auf mindestens einen Sitz im Gemeinderat zu haben und einen Wahlkreis zu bilden. Die Fusionsvereinbarung bestimmt auch den Sitz des Wahlbüros der Gemeinden, die einen solchen Wahlkreis bilden.

³ En dérogation à l'article 135 al. 1, la convention de fusion peut prévoir qu'une personne élue ou figurant sur une liste des viennent-ensuite qui transfère son domicile d'un cercle électoral à un autre à l'intérieur de la nouvelle commune conserve son siège ou peut être proclamée élue.

⁴ En dérogation à l'article 135 al. 3, la convention peut prévoir que l'entrée en vigueur de la fusion doit dans tous les cas être précédée d'élections dans chaque cercle.

Art. 136b (nouveau) d) Renouveau intégral anticipé

¹ Lorsqu'une fusion entre en vigueur le 1^{er} janvier d'une année durant laquelle a lieu le renouvellement intégral des autorités communales du canton de Fribourg, les élections générales sont, pour ces communes, remplacées par des élections anticipées intervenant à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la fusion.

² Le Conseil d'Etat convoque les corps électoraux des communes concernées.

³ Les autorités communales élues de manière anticipée entrent en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la fusion et demeurent en fonction jusqu'à la fin de la législature concernée.

Art. 137 e) Prolongation

La convention de fusion peut prolonger le régime de transition pour le conseil communal jusqu'à la fin de la législature suivant celle où la fusion prend effet.

Art. 4

La loi du 19 septembre 1995 sur les agglomérations (LAgg) (RSF 140.2) est modifiée comme il suit:

Remplacement de termes

Remplacer les mots «période administrative» par «législature» dans les dispositions suivantes:

Art. 4 al. 3 (2 ×)	Art. 23 al. 1
Art. 20 al. 2, 1^{re} phr.	Art. 25 al. 1

³ In Abweichung von Artikel 135 Abs. 1 kann die Fusionsvereinbarung vorsehen, dass eine gewählte Person oder eine Ersatzperson, die ihren Wohnsitz von einem Wahlkreis in einen anderen innerhalb der neuen Gemeinde verlegt, ihren Sitz behalten bzw. für gewählt erklärt werden kann.

⁴ In Abweichung von Artikel 135 Abs. 3 kann die Fusionsvereinbarung vorsehen, dass vor dem Inkrafttreten der Fusion in jedem Wahlkreis Wahlen durchgeführt werden müssen.

Art. 136b (neu) d) Vorgezogene Gesamterneuerung

¹ Tritt ein Zusammenschluss am 1. Januar eines Jahres in Kraft, in dem eine Gesamterneuerung der Gemeindebehörden des Kantons Freiburg stattfindet, so werden in diesen Gemeinden die Gesamterneuerungswahlen durch vorgezogene Wahlen ersetzt, die vor dem Inkrafttreten des Zusammenschlusses durchgeführt werden.

² Der Staatsrat beruft die Stimmberechtigten der betreffenden Gemeinden ein.

³ Die in vorgezogenen Wahlen gewählten Gemeindebehörden treten ihr Amt beim Inkrafttreten des Zusammenschlusses an und bleiben bis zum Ende der betreffenden Legislaturperiode im Amt.

Art. 137 e) Verlängerung

In der Fusionsvereinbarung kann die Übergangsordnung für den Gemeinderat bis zum Ende der Legislaturperiode verlängert werden, die auf diejenige folgt, während der der Zusammenschluss in Kraft tritt.

Art. 4

Das Gesetz vom 19. September 1995 über die Agglomerationen (AggG) (SGF 140.2) wird wie folgt geändert:

Ersetzen von Ausdrücken

Der Ausdruck «Amtsperiode» wird in den folgenden Bestimmungen durch «Legislaturperiode» ersetzt:

Art. 4 Abs. 3 (2 ×)	Art. 23 Abs. 1
Art. 20 Abs. 2, 1. Satz	Art. 25 Abs. 1

Art. 5

La loi du 23 mai 1985 sur l'école enfantine, l'école primaire et l'école du cycle d'orientation (loi scolaire) (RSF 411.0.1) est modifiée comme il suit:

Remplacement de termes

Remplacer les mots «période administrative» par «législature» dans les dispositions suivantes:

Art. 60 al. 1 et 2

Art. 75 al. 2 et 3, 2^e phr.

Art. 70 al. 2

Art. 6

La loi du 26 novembre 1975 sur l'aménagement des eaux (RSF 743.0.1) est modifiée comme il suit:

Art. 21 al. 3

Remplacer les mots «période administrative» par «législature».

Art. 7

Le décret du 15 septembre 2004 permettant l'utilisation de techniques nouvelles pour l'établissement des résultats des votations (RSF 115.4) est abrogé.

Art. 8

¹ Le Conseil d'Etat fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

² La présente loi est soumise au referendum législatif. Elle n'est pas soumise au referendum financier.

Art. 5

Das Gesetz vom 23. Mai 1985 über den Kindergarten, die Primarschule und die Orientierungsschule (Schulgesetz) (SGF 411.0.1) wird wie folgt geändert:

Ersetzen von Ausdrücken

Der Ausdruck «Amtsperiode» wird in den folgenden Bestimmungen durch «Legislaturperiode» ersetzt:

Art. 60 Abs. 1 und 2

Art. 75 Abs. 2 und 3, 2. Satz.

Art. 70 Abs. 2

Art. 6

Das Gesetz vom 26. November 1975 über den Wasserbau (SGF 743.0.1) wird wie folgt geändert:

Art. 21 Abs. 3

Den Ausdruck «Verwaltungsperiode» durch «Legislaturperiode» ersetzen.

Art. 7

Das Dekret vom 15. September 2004 über die Anwendung neuer Techniken zur Resultatermittlung bei Volksabstimmungen (SGF 115.4) wird aufgehoben.

Art. 8

¹ Der Staatsrat setzt das Inkrafttreten dieses Gesetzes fest.

² Dieses Gesetz untersteht dem Gesetzesreferendum. Es untersteht nicht dem Finanzreferendum.